

А. С. Тавруева

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: д. ф. н. Н. Ф. Крюкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ФОРМУЛЫ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ

Сказочные сюжеты являются неотъемлемой частью фольклорного жанра. В них заложены не только вечные понятия о «справедливости», «доброте» и «зле», но и уклад жизни, и обычаи того или иного народа. Изучение сказочных сюжетов показывает, что некоторые сказки можно объединить в группы по разным признакам подобия и составить классификацию. До сегодняшнего дня нет универсальной классификации, которая охватывала бы все феномены устного народного творчества. Один из основателей финской школы Анти Аарне составил «указатель сказочных типов» [Antti Aarne 1910: URL]. В нее вошли сказки всего мира, которые ученый сгруппировал по жанровым разновидностям. Выделились следующие группы:

1. Сказки о животных.
2. Собственно сказки:
 - a) волшебные сказки;
 - b) легендарные сказки;
 - c) сказки о глупом чёрте (великане).
3. Анекдоты.

В каждой группе сказки объединяются по тематическим типам. Аарне присвоил каждой сказке свой порядковый номер.

Указатель был переведен на русский язык Н.П. Андреевым, который добавил в него русские сказки. Сюжеты распределены по принципу главенствующего момента. В данной статье мы будем рассматривать подгруппу волшебных сказок.

Отличительной особенностью сказок является наличие определённых формул – выражений, имеющих ритмическую интонацию. Наиболее известными формулами сказочного сюжета являются начальные («Жили-были...», «В тридевятом царстве, в тридесятом государстве...» и др.) и конечные («Стали они жить-поживать, да добра наживать», «и я там был, мёд-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало» и др.).

В основном волшебная сказка заканчивается победой добра над злом, воцарением справедливости, вступлением в брак.

Функцией финальных формул «состоит в том, чтобы разрядить внимание слушателя сказки, напомнить ему о реальной действительности» [Новиков 1979: 31], перенесение его из фантастического мира сказки в реальный мир. Финальной формулой он «разрушает» атмосферу, которую создал с помощью начальной формулы.

Заключительные формулы волшебного сказочного сюжета бывают нескольких видов:

1. Формулы существования героев: «стали жить-поживать, «стали жить да быть»».
2. Формулы окончания рассказывания сказки: «тут и сказке конец»».
3. «Вознаграждение» сказочнику: «вам сказка, а мне бубликов (баранков) связка»».
4. Формула пира начинаются с упоминания о свадьбе или о дальнейшем счастье героев, затем говорится о присутствии сказочника на пиру: «я там был, мёд пил»».

Конечные формулы, как и начальные, могут быть как распространены, так и редуцированы в разных сказочных сюжетах.

Рассмотрим некоторые особенности перевода на английский язык устойчивых формул зачинов русских волшебных сказок.

Русская волшебная сказка	Перевод на английский язык	Комментарии
А те прилетели домой, все обрадовались, стали жить да быть да животы наживать – на славу всем людям. («Царевна-лягушка») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 331]	He (Tsar) received them with joy and thankfulness, and made a great feast, and after that he made Tsarevitch Ivan Tsar in his stead. («The Frog Tsarevna») [Wheeler Post, 1912: URL]	В русской сказке конечная формула более распространённая, чем в переводах. В первом варианте перевода, как и в русской сказке, выдержана ритмическая интонация за счёт полисиндетона.
Иван-царевич с Василисой Премудрой воротились домой и жили долго и счастливо до глубокой старости. [Русские народные сказки: URL]	He took her home and they were very happy ever after. («The Tsarevna Frog») [Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano, 1903: URL]	
Тут взял царь Василису за белые руки, посадил её подле себя, а там и свадебку сыграли. Скоро воротился и отец	So the Tsar and Vasilissa the Beautiful were married, and her father returned from the far-distant Tsardom, and he	Ни оригинал, ни перевод не содержат перечисленных видов концовок. Сказочное повествование

<p>Василисы, порадовался об её судьбе и остался жить при дочери. Старушку Василиса взяла к себе, а куколку по конец жизни своей всегда носила в кармане. («Василиса Прекрасная») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 159]</p>	<p>and the old woman lived always with her in the splendid Palace, in all joy and contentment. And as for the little wooden doll, she carried it about with her in her pocket all her life long. («Vasilissa the Beautiful») [Wheeler Post, 1912: URL]</p>	<p>заканчивается свадьбой, однако в самой концовке говорится о «куколке» («the little wooden doll») как о обереге главной героине, символе её счастья.</p>
<p>А Иван-царевич женился на прекрасной королевне Елене и начал с нею жить дружно, любовно, так что один без другого ниже единой минуты пробыть не могли. («Сказка об Иване-Царевиче, Жар-Птице и о Сером волке») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 423]</p>	<p>And when the rejoicing was ended, the two elder brothers were made, one a scullion and the other a cowherd, but Tsarevitch Ivan lived always with Helen the Beautiful in such harmony and love that neither of them could bear to be without the other even for a single moment. («Tsarevitch Ivan, the Firebird and the Gray Wolf») [Wheeler Post, 1912: URL]</p>	<p>Перевод сказки очень близок к оригиналу и содержат одинаковый вид концовки: упоминание о дальнейшей жизни героев.</p>
<p>Погостили они, попиروвали и поехали в своё царство; приехали и стали себе жить-поживать, добра наживать да медок попивать. («Марья Моревна») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 376]</p>	<p>And when their visits and feastings were ended they rode back to the Tsarevitch's own Tsardom and lived happily together always and got all good things. («Maria Morevna») [Wheeler Post, 1912: URL]</p>	<p>Перевод и оригинал русской сказки очень схожи фабульно, но ввиду различий языков в переводе не сохранилась ритмика русской сказки.</p>
<p>и стали они все вместе</p>	<p>"I presume," he</p>	<p>В переводе и оригинале</p>

жить-поживать добра наживать. («Птичий язык») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1984: 223]	да	answered, "that it was not my fate to perish at the bottom of the wide sea, but my fate was to marry the korolevna, my beautiful wife, and to sweeten the old age of my dear father." («The Language of the birds») [Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano, 1903: URL]	представлены разные виды формул концовки. Русская волшебная сказка заканчивается упоминанием о дальнейшем счастье героев. Перевод содержит нетипичную для русского фольклора концовку: сказочный сюжет завершается репликой главного героя.
---	----	---	---

Конечная формула является неотъемлемой частью сказочного сюжета. У неё есть свои виды и подвиды, однако, как видно из примеров, сказка не всегда подчиняется данной классификации. При переводе на английский язык не всегда удаётся сохранить ритмическую интонацию окончания сказки ввиду разности языков. Выбор остаётся за переводчиком: он может придерживаться перевода, близкого к тексту оригинала или, наоборот, использовать приём форенизации и делать сказку более «английской». Переводчик может попытаться сохранить мелодичность конечной формулы, однако это не всегда возможно и может повредить повествованию.

ЛИТЕРАТУРА

Андреев Н.П. Указатель сказочных сюжетов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru-skazki.ru/andreev-types-of-folktales.html> (дата обращения: 10.05.2019).

Антонов Д.И. Концовки волшебных сказок: путь героя и путь рассказчика [Электронный ресурс]. URL: <https://ruthenia.ru/folklore/antonov1.htm> (дата обращения: 14.05.2019).

Герасимова Н.М. Формулы русской волшебной сказки (К проблеме стереотипности и вариативности традиционной культуры). СПб, 2012 [Электронный ресурс]. URL: http://folk.ru/Research/gerasimova_fornuly_skazki.php?rubr=Research-articles#ref-target19 (дата обращения: 14.05.2019).

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 1. М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. 516 с.

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 2. М.: Издательство «Наука», 1985. 460 с.

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 3. М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. 572 с.

Пропп В.Я. Морфология <волшебной> сказки. Исторические корни волшебной сказки (Собрание трудов В.Я. Проппа). М.: Лабиринт, 1998. 512 с.

Русские народные сказки. [Электронный ресурс] URL: <https://azbyka.ru/fiction/russkie-narodnye-skazki/#n47> (дата обращения: 14.05.2019).

Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/skazka/?q=458&n=209>. (дата обращения: 14.05.2019).

Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano. Folk Tales from the Russian. New York: Rand McNally & Co., 1903. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/folktalesfromrussian/foreword.html>. (дата обращения: 14.05.2019).

Russian Folk-Tales by W. R. S. Ralston, M.A. LONDON: SMITH, ELDER, & CO., 1873. 383 p.

Wheeler Post. Russian Wonder Tales. New York: The Century Company, 1912. [Электронный ресурс] URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/russianwondertales.html>. (дата обращения: 14.05.2019).